







01. DEMARO FEAT MANU DIBANGO

« Cette chanson nous invite à alder notre prochain quelque soit ses origines et ses besoins »

Dial wo wo wo dial wo woo
Dial wow o yé Ay wa
Mama diambadong lé sita
Kancourangho nala fara haynang

Mama couyamba lé sita
Gotissa rola diambadong lé

Dial wo wo wo dial wo é
Dial wo wo wo Ay wa diambadou foutata

Fanou ké la diambadong
Na nghansou ndi nghoi kéta kéti wo

Woulamama diambadong lé
Nghansou nghoi lé lambal lé

Ka souman souman tep

Kéwol bé woulo cono
Samasso yiro bé loring couyambatoou

Fani kendo ning sibondo ning sibondo si bondo
Cayémawo cayéma

Na nghansou nghoi bondi ké dandan
Mo mi man tadié ita lona

Moussol
La dandoula bidilé ala baraka

Nghansou ngholou félé idouta kéwol la boun
cono

Fanou ké ndo ning bondo...

Texte en Mandingue

DRUMS : Paco SERY
PERCS : Lamine TOURE / Ismaïla TOURE / Paco SERY
BALAFON : Adama DEMBELE
KORA : Seckou KEITA
KEYS : Cedric DUCHEMANN
PROG/KEYS : Romain GHEZAL
SAX : Manu DIBANGO
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE

(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE)
Arrangements : Romain GHEZAL

02. OUSTACHE

« Cette chanson met en valeur le rôle de l'enseignant au Sénégal, qui est amené à compléter l'éducation des parents au sein du milieu scolaire. Oustache est devenu,

d'une façon plus générale, le prénom qui désigne cet enseignant »

Yeketou domi diambour deunkeulao
Nguir diangalkoo maiko xamxam
Amolodef ludul yelwane loko
Di ko door gekko thiono dunya
Gnoul wah n'ga nane oustache n'ga
Hamne loko lu wal def nako layo
Te lolu yep teoula nalaw
aduna n'guisas ca nam

Da thoune diangale n'gal yeketane
N'dongu yu djigen yi nek sa dara
Sen ndeye fonkala sen baye fonkala
Gnawal nga guewi serigne subax si
Serignu tapale bi yaye sai sai
Ndekete serignu katiorga
Te lolu yeppeu tewula nalaw
Aduna n'gul sa canaam

Ndekete ndeke yo

Nitu yala yi du gnlep gno ko manane

Ndekete ndeke yo

Borom xam xam du nitu thiahane
mayu yallala

Ndekete ndeke yo

Soyobo hamne naho yala sa bopa
ngay fen yefferbe

Ndekete ndeke yo

Te gno ragal lende mayu bamel
aduna dem ak dik la

Ndekete ndeke yo

Marabout gomlo nigni lou manoulane

Ndekete ndeke yo

Marabout nakh nigni fen len la sathialen

Ndekete ndeke yo

Pseudo pseudo marabout dong nga amou
yermadi
te tekivo

Toh katy yamba bi nane cat be laguen
Tegugnu ken thiono sonalougne ken
Te gnu ragal lindema yu bamel
Aduna demak dikeulah

Te tarah layo cala cikim kurus tahuladon oustaz

Ndekete ndeke yo
Mayu yala ken douko hethio o o
Ndekete ndeke yo

Ndekete ndeke yo
Yor kurus sikim kala tahul ngadom
marabou

Ndekete ndeke yo
Beugeu lu yomba dong a la tahadon sai sai

Ndekete ndeke yo
Mandulien yermade
Amfile nangul file

Texte en Wolof

DRUMS : Eric DELLOYE
BASS : Romain GHEZAL / Alune WADE
PERCS : Jeremie STEINER / NICODRUM
KEYS : Stephane MALLET
GUITAR : Maxime MIGNOT / Guimba KOUYATE
KORA : Seckou KEITA
CHOEURS : Isabel GONZALEZ / Esther DOBONG'NA ESSIENE
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE

(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE - Ismaïla TOURE)
Arrangements : Romain GHEZAL

03. EMMA SALSA FEAT CARLOS SANTANA

« Il n'y a pas de traduction « mot à mot » possible pour Emma. Cette chanson est un hommage à la mère donnée de toute vie »

Kuturu simowa sino danguinto
Kuturu hahuyaa hahou danguinto
Mada tonghé woutou agadaga soho
Paba da marha woutou agada hagni
Ké gollé su ti tibabounda
Amilicari caraa daroégnadi
Nkamen kruma caraa daroégnadi
Steevi biko caraa daroégnadi
Yougoubané gouré
Diaman gnindéré oro yougoubané couré
Diaman gnindéré

E'mma o kuda du kita (4 fois)

Ké gollé sou nanti afriqui lemounou sino danguinto
Onan dourou hoto ona gadianghé ké wara
hahou danguinto
Ogamé carimi kinsou mahantaj sino danguinto
Oumbana osu saha combo bané hahou danguinto

E'mma o kuda du kita (4 fois)

Onan dourou hoto ma oua nan tchiri signi sino
danguinto
Kindanguiyé falé nanti tibabounda hahou danguinto
Okoun taha calla douléé calla douléé
Okoun taha calla watéé calla watéé

Tiengou tiengou ma
Bomin gha caw cadiané'ka

Tiengou tiengou ma
E'mma honin car diambadoun da yiga
Tiengou tiengou ma
Anda li nghi béda soni béda
Oku fatabinnou kiyé gnana
Tiengou tiengou ma
Oku lemounou angola lemounou sowéto
lémonou zimbabwé lémonou tiou

E'mma é'mma é'mma é'mma
Tiengou tiengou ma
Honin cara diambadoun da yiga boningha caw
candinéka
Tiengou tiengou ma
Honin cara diambanou dayiga
Anda li nghi béda fatabinnou kiyé gnani
Tiengou tiengou ma
Bomin gha caw cadiané'ka
E'mma o kuda du kita (4 fois)

DRUMS : Paco SERY
BASS : Nelson PALACIO
PERCS : Jimi Lopez / Nelson PALACIO
PIANO : Nelson PALACIO
GUITAR : Carlos SANTANA
GUITAR TRES : Pedro Luis CARMONA
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE /
Nelson PALACIO

*(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE / Ismaïla
et Sixu Tidiane TOURE Nelson PALACIO)*
**Arrangements : Nelson PALACIO / Romain
GHEZAL**

04. MALANG

*« Cette chanson évoque le souvenir d'un
vieux chanteur très populaire en Casamance,
Malang Adama N'Diaye, aujourd'hui décédé,
mais dont les mélodies sont encore vivantes
dans le cœur de tous les Casamançais »*

Adama wo Adama wo wo wo wo Adama wo

Aw linding oun mbarang
Aw linding santo mbarang
Aw linding santo ndiké douman diké ngharara

A d'indi oun mbarang
A d'indi douma mbarang
A d'indi doumandiké santo ndiké ngharara
Aw linding douman
Sagari mbahana Adama bagnouco
Tiaya bou maguette
Simis you fatiguées
Pantalon you kéne bougoul
Yéré you kéne bougoul
Dalla yo sohlawoul

Bagnouma dalla bagnouma yéré bagnouma tiaya
Yéne yarabi yaram miskine
Yéne wa boucote santiaba tiléne peyrissac
Gnéfoulène kandialang tchi miskine

Adama wo Adama wo wo wo wo Adama wo

Adama Malang Ndiaye
Adama d'indingnoi témma
Adama sambandiké douman diké ngharara

Adama wo Adama wo wo wo wo Adama wo

Yéré yougne sol sani
Pice yougnou gnawagoul
Handiar you sewa sew
Adama Bonne année
Adama Bonne santé
Diarama Malang Ndiaye
Diarama Malang
Adama tonton Malang Ndiaye
Sa may ndiaye yama n'étali
Say dialoré ba gnouye ndaw
Nga weuy léne weuye beupe hête
Sofi néwone cone tiow do ame
Gnounguilay gnane n'gha sani gnaneee
Yéré yougnou sol sani
Tiaya bouu maguette
Handiar you sewa sew
Pantalon bou kéne bougoul
Diarama Malang Ndiaye
Dalla yo sohlawoul Malang
Diarama Malang Ndiaye
Gnou yereme co

Texte en Wolof et Mandingue

DRUMS : Paco SERY
BASS : Alune WADE
PERCS : Adama DEMBELE
KEYS : Cédric DUCHEMANN
GUITAR : Hervé SAMB
**VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE / Alune
WADE**

*(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE / Ismaïla
et Sixu Tidiane TOURE Alune WADE)*
Arrangements : Romain GHEZAL / Paco SERY

05. LAMBI GOLO

*« Nous évoquons dans cette chanson les
souvenirs de la lutte traditionnelle et authentique
au Sénégal ; un sport de combat vieux de plus
de deux siècles ! Cette lutte est devenue
un sport national à grand spectacle.
Des cachets de plus en plus élevés, dignes
des lutteurs à qui ils sont alloués, avec en
renfort, un spectacle de grande envergure
et une particularité venue d'ailleurs : la lutte
avec frappe ; ce qui amène aujourd'hui
les lutteurs à des préparations physiques
très intenses.
Dans LAMBI GOLO, nous évoquons la
richesse de base de la vraie lutte sénégalaise,
sans frappe.
Fodé Doussouba, Falaye Baldé, Doudou*

**Fodé Doussouba, Falaye Baldé, Doudou
Baka Sarr, et Doubaless Cisse étaient
les chantres de ce sport »**

Beurélène thiey beuré (Bis)
Beurélène cou beuré dane
Beurélène cou beuréoul dou dane
Beuré diogue fagaroula
Ndah m'beur bounecek sérigrane
Gnou n'ghémبالا safaral la
N'gha diogue dioubal lambadia
Lewto lewto lalé
N'gha dane mba gnou dane la
Beuré rénou gnambilla
Day damma firko doul yacar éée
Papa Secka ndar, bou star diazou ndar
T'hey so dmame ndar, saraba
Bingha diogue ndar n'gha gnou wétal
Mbirou yalla diame bi diguanté yalak môme la

odé doussouba falay baldé : Doudou Baka Sarr,
Doubal Less
haleyli dona nagnalene donalene daplene

Lamba day bolé ningni
Waroulene tahalé
D'aroubou seta wor tchi lamba
Beuré sounou adala

Lambadie fessnak nit
Sabari séréri, oulofyi, diolayi, socéyi
Ana wouycati lambayé
Wowal léne ma har Mbaye madiaga

Langue WOLOF

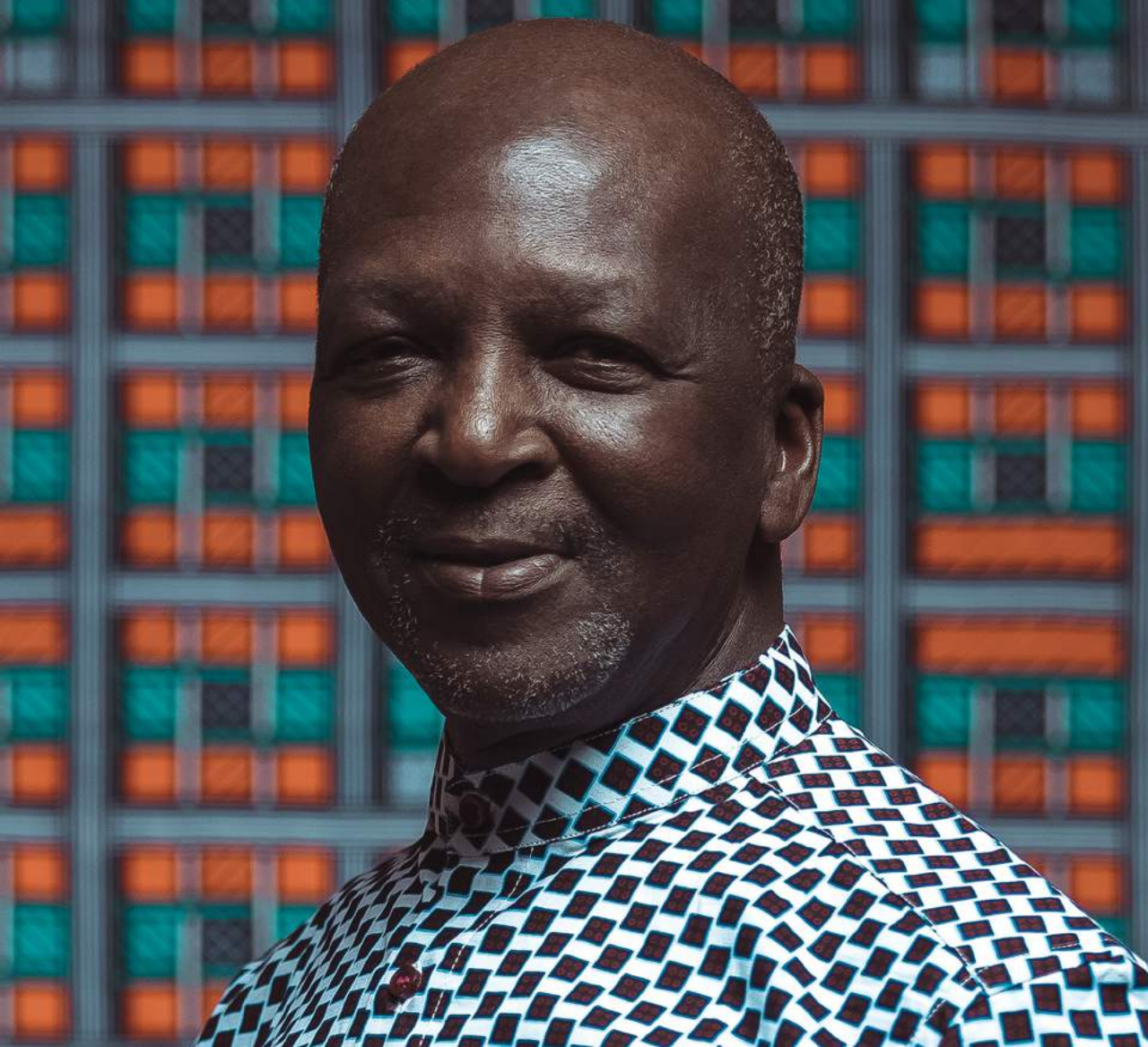
DRUMS : Paco SERY
PROG : Romain GHEZAL
PERCS : Adama DEMBELE / Paco SERY
GUITAR : Laye KANE / Olivier AJAVON
KEYS : Cédric DUCHEMANN / Paco SERY
SAX : Eric GAULTIER / ALDO
TROMBONNE : Thomas HENNING
TRUMPET : Nicolas GENEST
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE

(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE)
Arrangements : Paco SERY / Romain GHEZAL

06. SENE BAYO

*« Sene bayo est une chanson en hommage
aux artistes casamançais en général dont
Bouly SONKO (chanteur, danseur, comédien
du théâtre National Daniel SORANO et qui
on a été le directeur pendant plus de 30 ans),
ATAB Cissoko (qui a continué sa carrière aux
Etats unis), les frères Ismaïla et Sixu Tidiane
TOURE qui leurs ont emboîté le pas en
Europe et dans le monde entier.
SENE BAYO représente un personnage hors
du commun, imposant, qui faisait une sorte
d'attraction dans la ville de Ziguinchor ; il était*





toujours lié aux différentes manifestations sociales et culturelles voir familiales, chantant, dansant, imitant... la nature, les nuages annonçant la pluie tant attendue par les populations, dénonçant l'injustice sociale, les temps rudes, tout cela à travers son art et dans une ambiance bon enfant »

Sené Bayo
Sené Bayo lé é

Minayo minayo yé

Minayo saloumba yé (bis)
Counol Iota Iencoto yé
Lenco yé douma timi yé
Timi fimi néto wo yé
Mane Kessé mindan fa

Counol wo counol wo yé
Counol bé bantangho santo
Woulol bé doumandala
Woulol ya lanama
Counol cana tignari ké
Dindinghol bé coukoto é (bis)

Sonko ni sagna é é
Bouly Sonko bandjiran coli (bis)

MI wawabé
Amen wawabé
One Iof wi Toure Kunda

Texte en Mandingue

DRUMS : Paco SERY
BASS SYNTH : Cédric DUCHEMANN
PERCS : Paco SERY / Ismaïla TOURE
KEYS : Jerry LEONIDE / Paco SERY
GUITAR : Olivier AJAVON / Paco SERY
CHOEURS : Isabel GONZALEZ / Esther DOBONG'NA ESSIENE
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE / Nico

(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE / Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE, Nico)
Arrangements : Paco SERY / Jerry LEONIDE / Romain GHEZAL

07. FATOU YOW

« Cette chanson est une rengaine que l'on peut entendre dans toute l'Afrique de l'ouest particulièrement au sein des Scouts »

Fatou soy déme yobouwaléma
Fatou yo boul déme bayirma
Fatou yo yow tarou ngha
Fatou yo sama harite la

Fatou Faye Faye Fatou
Fatou nema Fatou may sa waye
Boul déme bayirma

Bougnema bélé Bougnie la mbéle
Bougnou bélé
Bougne la bélé Bougnema bélé
Bougnie gnou béla
Bougnie gnou bélé Bougnie gnou bélé
Bougnou bélé

Yow yaye sega ak yaye as (Bougnou bélé)
Yow yaye sega ak yaye as (Bougnou bélé)

Fatou Ioma togal sa mafé neh nama
Sa yassa safna ni bou wa Gambia
Fatou ngnai sama hol
Bouma mbal né ya ma mome
Fatou yo nlla sa morome diafé

Coco togal mou yengou
Coco togal wara yendou
Coco mossal mou contane
Coco gnamal mou contane

Texte en Wolof

PIANO : Cédric DUCHEMANN
PERCS : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE

(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE)

06. MISTER FARMER

« Ce titre nous fait voyager au cœur de la Casamance profonde, au travers de l'évocation de la valeur des métiers traditionnels (forgeron, pêcheur, cultivateur...) qui perdurent encore aujourd'hui au sein de toute cette région »

Mister farmer, tie up your pant and go to fields
Oh mister farmer, farming never kills
Fisher man, raise up your sail and go to see
Oh fisher man, fishing never kills

If you don't go to fields, how you gonna eat
If you don't go to fields, maman, tell me how you gonna eat
If you don't go to see, how you gonna eat
If you don't go to see mama, tell me how you gonna eat

Look at the road, how it is winding
Look at the sun, how it is rising (up)
Look at the rain, how is it falling

I am not afraid mama, i am not afraid
I won't be
I am not afraid mama, i am not afraid
A won't be

DRUMS : Paco SERY
BASS : Mike ARMOOGUM
PERCUSSIONS : Lamine TOURE

Mister farmer, tie up your pant and go to fields
Oh mister farmer, farming never kills
Fisher man, raise up your sail and go to see
Oh fisher man, fishing never kills

KEYS : Jerry LEONIDE
GTR : Hervé SAMB
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE / KIDDUS I

(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE / Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE, KIDDUS I)
Traduit du créole portugais par SJD
Arrangements : Jerry LEONIDE / Paco SERY / Romain GHEZAL

09. KA BADIYASSI

« Chanson en hommage à tout ceux qui nous sont chers et qui sont partis... notamment à travers Abouti Thomas N'DIAYE, notre ami d'enfance »

Douniya manké fintiyo sayate yén bene
Ka douniya tama coung
Saya lé sangharta

Ka badiya si ayé badiya si
Woléma nafati'

Dindí cafou bébal wo o a la dandan
Na manso hadio lé bala aaaa ka douwayé
Ntérimal lé baran baranto
A latta a tata
A la djindi coung ka landi coung

Douniya tamacoung
A manké finti
Douniya mou cou min ti
Diong mé Laban lon

Texte en Mandingue

DRUMS : Paco SERY
BASS : Alune WADE
KEYS : Cédric DUCHEMANN
GUITAR : Laye KANE, Etienne et Tristan KORA : Seckou KEITA
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE

(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE)
Arrangements : Romain GHEZAL / Paco SERY

10. SOIF DE LIBERTE

« A travers cette chanson on entend le cri et la douleur de la Casamance, relayés par ses enfants, Ismaïla et Sixu Tidiane »

Ziguinchor a mal a mal
Depuis longtemps qu'elle pleure
Le cœur de la Casamance
Vit dans la douleur

La Casamance qui pleure a mal
Depuis longtemps elle pleure
Le cœur du Sénégal
Vit dans l'indifférence

Et qu'a-t'elle donc fait de si mal
Pour endurer une telle souffrance
Pour une région idéale
Tout le monde réclame une renaissance

Cette dame si généreuse
Qui a soif de liberté
Ne demande qu'à être heureuse
Voir ses enfants unifiés

De noir, je suis vêtu
Pour vous réconcilier
Je n'attends que d'être ému
En vous écoutant chanter
Je n'attends que d'être ému
En vous voyant danser

DRUMS : Paco SERY
BASS : Alune WADE
GTR : Hervé SAMB / Olivier AJAVON / PACO SERY
PERCS : Lamine TOURE / PACO SERY
FLUTE : Eric GAULTIER
SAX : Eric GAULTIER
TROMBONE : Thomas HENNING
KEYS : Paco SERY / Romain GHEZAL
CHOEURS : Isabel GONZALEZ / Esther
DOBONG'NA ESSIENE
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE / Lokua
KANZA

*(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE - Ismaïla
TOURE Lokua Kanza)*
Arrangements : Paco SERY / Romain GHEZAL

11. DEUK N DO

*« Appeler chacun de nous à tenir compte de tout
ceux qui nous sont proches et nous entourent,
au travers toutes les relations humaines »*

Tébla tébla tébla tébla
AAAAAA mama poyo tébla iza

Salam Aleikum yéne diataybi
Dijugéne ak gor nouyou nagne léne

Couné tchi sa tour ak sa santa
Gnouye laché séné diami yaramé

Séné togaye ya raféte béghou sète sléne
Am gaine ité tchi gane maneco teral
Moy séné bahou mame bouleneco faté
Moy sougne tissiane

Mandigo di peulh bé diola di mancagne
Sarahouilé socé wolof bé balanta
Dieuf dire bah dieuf dire bah lagne santané
Moy diami mbolo

Salam aleikum yéne diataybi
Mag a ndaw nouyou nagne léne
Couné tchi sa tour ak sa santa
Gnouye ladjé séné diami yaram

Di ligueye di gueum moy Indl barké
Farboulene tchi té ham né modo safarai
Domi raw
Domi Adama

Dara dahoul diami mbolo ak askane wi
Mo diara gnana
Tchi ay deukendo youye diamante di démané
Té di fo di ré
Diafan dico lou bah lou bah ha bah
Diara gnane tchi ay deukendo
Diami raw diami raw moy douniya
Tébla tébla tébla tébla
AAAAAA mama poyo tébla iza
Dara dahoul diami mbolo
Diami mbolo diami borome
Tébla tébla tébla iza

Dara dahoul ou diami mbolo
Diami mbolo may diami borome
Yeye mbolami taga nakne léne
Taga nakne léne di léne gnanal
Tébla Tébla Oye
Tébla Tébla Tébla iza

Texte en Wolof

DRUMS : Paco SERY
PERCS : Paco SERY
BASS : Control TOWER
GTR : Laye KANE
KEYS : Cheick Tidiane SECK
TROMBONE : Control TOWER
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE

(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE)
Arrangements : Control TOWER / Paco SERY /
Romain GHEZAL

12. SOTOLAI

*« Un appel au partage des richesses avec
les plus démunis »*

Caumbo coumbo coumbo coumbo coumbo
Saa saa saa saa sasa
Djiwo djiwo djiwo djiwo djiwo

Sotolai

Douniyya couwo moung nghagmal ti
Kiyama ta léncou tognat
Gni nang sama man na cassa
Gni nang sama man na sahel
Ngha gron macoye
Fo cou cana coul ya moyé
Fo dindind cana sassa
Fo sama tilo si soumouya

Soumaila co lounawo
Ngha feré ké fo conço ye bodiang
Ning banco sénéta cayro long
Tidiane co lounawo
Séno ca mo sembo catoulé
Cheikh Tidiane coulouna nawo
Mbéle gnanta mboulo fayla gron cang
Ngha gron ma coye

Fo sama tilo dindind cana coumbo
Sama tilo mo cana sassa
Sama tilo mo cana coumbo
Sama tilo mo cana sassa

Sa sa sa sa saya
Djiwo djiwo djiwo djiwo djiwo
Coumbo coumbo coumbo coumbo

Sotolai
Douniyya diya te ban nola
Douniyya manké fofouroti
Douniyya co domani domani
Douniyya moung démarolti
Ngha gron macoye

Fo sama mo cana mo tora
Fo sama tilo si diya
Wo siké signo kendo ti

Soumaila co lounawo
Ngha feré ké fo conço ye bodiang
Ni banco sénéta cay rolorg

Tidiane co louna
Séno camo sembo catoulé
Isamsi co louna
Mbéle gnantang n boulo fayla gron can

Paco Sery co lounawo
Na banco yé barco sotolé
Lamine sagna co louna
Conço nénemang kékou dianti
Hadi baba co lounawo
Yéwo yé
Thomas Ndiaye co louna
Séno léka bountounfa

Texte en Mandingo

DRUMS : Paco SERY
BASS : Alune WADE
PERCS : Paco SERY / Adama DEMBELE
GUITAR : Paco SERY
KEYS : Paco SERY / Romain GHEZAL
HORNS : Eric GAULTIER / Thomas HENNING
VIOLON : Nelson PALACIO
CHOEURS : Isabel GONZALEZ / Esther
DOBONG'NA ESSIENE
VOIX : Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE

*(Ismaïla et Sixu Tidiane TOURE / Ismaïla
et Sixu Tidiane TOURE, Aby Baba DIALLO)*
Arrangements : Paco SERY / Romain GHEZAL

Réalisé par Paco Sery & Romain GHEZAL
Enregistré et Mixé par Romain GHEZAL au studio TK et Dubwise Factory
Sauf titre n°6 Carlos SANTANA enregistré par Jim REITZEL au studio Tapran
Masterisé par Simon CAPONY au Basalte Studio
Artwork by Audran SARZIER

REMERCIEMENTS :

Nos remerciements vont tout d'abord à nos épouses Marie-Hélène Toure et Hélène Toure qui nous ont toujours soutenus de manière inconditionnelle. Nous tenons également à dire merci à nos enfants et nos petits-enfants pour leur affection.

Bien entendu, nous tenons également à remercier chaleureusement tous nos fans sans qui nous ne serions pas là. Sans eux, ces 40 années de carrière ne seraient tout simplement pas. Merci infiniment aussi à tous les musiciens et tous les artistes qui ont répondu présent pour cet album.

Pour finir, une grosse pensée à Paco Sery, Romain Ghezal, Assane Ndoye, Fred Lachaise, Adam Fells et toute l'équipe de Bordeaux.

Les frères TOURE

